

LESSON NOTES

Upper Intermediate S4 #13

You Don't Have to Shoulder the Burden of Teaching Me Japanese

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 7 Vocabulary Phrase Usage
- 8 Grammar

13

KANJI

1. 神田: おい、佐久間さんの話聞いたか？
2. 大塚: ああ、聞いたよ。肩たたきにあったんだって？
あの人、借金も結構あるって話しだから、大変だろうな。
3. 神田: 借金？
4. 大塚: 知り合いの借金の保証人になってて、借金を肩代わりさせられたらしいんだ。
5. 神田: えー、そんなことがあったんだあ。気の毒だなあ。
(ため息) そもそも、なんで、佐久間さんがリストラ対象になるんだ？
肩を並べる人がいないくらい優秀な営業マンだったのに。
6. 大塚: それは、昔の話だよ・・・。
結局、佐久間さんは、時代が変わって営業の仕方も変わったのに、それについていけなかったんだよ。
7. 神田: だから仕方ない・・・って言うのか？
そんな薄情なこと、よく言えるな。
8. 大塚: ま、神田は佐久間さんに世話になったから、肩を持ちたくなるのはわかるけど。。。
会社だって、利益出さなきゃいけないんだからさ、しょうがないんじゃないか。
9. 神田: は？お前、会社の肩を持つ気か？信じられねえ！

CONT'D OVER

10. 大塚: そんなこと言うなら、お前が何かしてやったらいいだろう。
佐久間さんの借金を肩代わりするとか、次の就職先をみつけてあげるとか。
11. 神田: わかったよ。何とかしてみせるよ！

KANA

1. かなだ: おい、さくまさんのはなしきいたか？
2. おおつか: ああ、きいたよ。かたたたきにあっただって？
あのひと、しゃっきんもけっこうあるってのはなしだから、たいへんだろうな。
3. かなだ: しゃっきん？
4. おおつか: しりあいのしゃっきんのほしょうにんになってて、しゃっきんをかたがわりさせられたらしいんだ。
5. かなだ: えー、そんなことがあったんだあ。きのどくだなあ。
(ためいき) そもそも、なんで、さくまさんがリストラたいしょうになるんだ？
かたをならべるひとがいなくらいゆうしゅうなえいぎょうマンだったのに。
6. おおつか: それは、むかしのはなしだよ・・・。
けっきょく、さくまさんは、じだいがかわってえいぎょうのしかたもかわったのに、それについていけなかったんだよ。
7. かなだ: だからしかたない・・・っていうのか？
そんなはくじょうなこと、よくいえるな。

CONT'D OVER

8. おおつか: ま、かんだはさくまさんにせわになったから、かたをもちたくなるのはわかるけど。。。
かいしゃだって、りえきださなきゃいけないんだからさ、しょうがないんじゃないか。
9. かんだ: は？おまえ、かいしゃのかたをもつきか？しんじられねえ！
10. おおつか: そんなこというなら、おまえがなにかしてやったらいいだろう。
さくまさんのしゃっきんをかたがわりするとか、つぎのしゅうしょくさきをみつけてあげるとか。
11. かんだ: わかったよ。なんとかしてみせるよ！

ROMANIZATION

1. KANDA: Oi, Sakuma-san no hanashi kiita ka?
2. ÔTSUKA: Ā, kiita yo. Kata tataki ni atta n datte?
Ano hito, shakkin mo kekkō aru tte hanashi da kara, taihen darō na.
3. KANDA: Shakkin?
4. ÔTSUKA: Shiriai no shakkin no hoshōnin ni natte te, shakkin o katagawari saserareta rashii n da.
5. KANDA: Ē, sonna koto ga atta n dā. Ki no doku da nā.
(Tameiki) Somosomo, nande, Sakuma-san ga risutora taishō ni naru n da?
Kata o naraberu hito ga inai kurai yūshū na eigyō-man datta noni.
6. ÔTSUKA: Sore wa, mukashi no hanashi da yo....
Kekkyoku, Sakuma-san wa, jidai ga kawatte eigyō no shikata mo kawatta noni, sore ni tsuite ikenakatta n da yo.

CONT'D OVER

7. KANDA: Dakara shikata nai... tte iu no ka?
Sonna hakujō na koto, yoku ieru na.
8. ŌTSUKA: Ma, Kanda wa Sakuma-san ni sewa ni natta kara, kata o
mochitakunaru no wa wakarū kedo...
Kaisha datte, rieki dasanakya ikenai n da kara sa, shōganai n janai
ka.
9. KANDA: Ha? O-mae, kaisha no kata o motsu ki ka? Shinjirarenē!
10. ŌTSUKA: Sonna koto iu nara, o-mae ga nani ka shite yattara ii darō.
Sakuma-san no shakkin o katagawari suru toka, tsugi no shūshoku-
saki o mitsukete ageru toka.
11. KANDA: Wakatta yo. Nantoka shite miseru yo!

ENGLISH

1. KANDA: Hey, did you hear about Mr. Sakuma?
2. OTSUKA: Yeah, I did. They've asked him to quit, right?
There are talks about him having a lot of debt...must be tough.
3. KANDA: Debt?
4. OTSUKA: He was a guarantor to an acquaintance's debt, and it looks like he's
shouldering that debt now.
5. KANDA: Really, that happened to him? That's a shame.
(Sigh) To begin with, why is Mr. Sakuma a layoff target?
He was such an excellent sales representative that nobody was on
par with him.

CONT'D OVER

6. OTSUKA: That was before...
In the end, business methods changed with the times, and Mr. Sakuma just couldn't keep up.
7. KANDA: So it can't be helped...is that what you're saying?
How can you say such a cruel thing?
8. OTSUKA: Well, Kanda, you were helped out a lot by Mr. Sakuma, so I understand how you want to side with him, but...
the company needs to make a profit so I really don't think it can be helped.
9. KANDA: Huh? You're siding with the company? I can't believe you!
10. OTSUKA: If you're going to say things like that, then you should do something about it.
Like shoulder Mr. Sakuma's debt or find him his next job.
11. KANDA: Fine. I will do something about it!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
保証人	ほしょうにん	hoshōnin	guarantor
知り合い	しりあい	shiriai	acquaintance
気の毒	きのどく	ki no doku	pitiful, unfortunate, feel sorry for
リストラ	リストラ	risutora	(abbr) restructure, reconstruction (of a company)
薄情	はくじょう	hakujō	cold-hearted, heartlessness
肩代わり	かたがわり	kata gawari	shouldering another's debt

就職先	しゅうしょくさき	shūshoku-saki	place of employment
肩たたき	かたたたき	kata tataki	tap on the shoulder (request to resign)

SAMPLE SENTENCES

<p>私は、他人の借金の保証人にはならないことにしている。</p> <p><i>Watashi wa, tanin no shakkin no hoshō-nin ni wa naranai koto ni shite iru.</i></p> <p>It is my policy not to co-sign a loan for another person.</p>	<p>知り合いとばったり道で会った。</p> <p><i>Shiriai to battari michi de atta.</i></p> <p>I happened to run into an acquaintance on the street.</p>
<p>彼は、一人で三人の子育てをしている。本当に気の毒だ。</p> <p><i>Kare wa, hitori de san-nin no kosodate o shite iru. Hontō ni ki no doku da.</i></p> <p>He is raising his three children by himself. I feel sorry for him.</p>	<p>父がリストラされたら、私は学校をやめなければならぬ。</p> <p><i>Chichi ga risutora saretara, watashi wa gakkō o yamenakereba naranai.</i></p> <p>If my father gets laid off, I will have to quit school.</p>
<p>何年も親に電話もしないなんて、彼は薄情だ。</p> <p><i>Nan-nen mo oya ni denwa mo shinai nante, kare wa hakujō da.</i></p> <p>He hasn't called his parents for many years - how cold-hearted of him.</p>	<p>私は、貯金をおろして、彼の借金の肩代わりをした。</p> <p><i>Watashi wa, chokin o oroshite, kare no shakkin no katagawari o shita.</i></p> <p>I withdrew my savings to assume his debt.</p>
<p>私は、まだ新しい就職先が見つからない。</p> <p><i>Watashi wa, mada atarashii shūshoku-saki ga mitsukaranai.</i></p> <p>I still can't find a new job.</p>	<p>会社の業績が悪いので、僕も、肩たたきにあうかもしれない。</p> <p><i>Kaisha no gyōseki ga warui no de, boku mo, kata tataki ni au kamo shirenai.</i></p> <p>The company isn't doing so well, so I might get asked to resign.</p>

VOCABULARY PHRASE USAGE

そもそも ("In the first place,...")

We use **そもそも** at the beginning of a sentence and it means "in the first place" or "to begin with." We can use this phrase when we want to get back to the beginning of a situation. In this dialogue, they are worried about Mr. Sakuma because his company requested that he resign and also because he had a lot of debt. However, Mr. Kanda starts to think about why the company asked Mr. Sakuma to resign even though he is such a great salesperson. He goes back and starts to speak about this fundamental question with **そもそも**.

～てみせる

This is the formation of the *te* form of a verb + **みせる**, which we use to indicate the strong will of the speaker. We usually use it when we want to say that we will manage to do something that is a bit difficult. For example, if you were in a situation where winning is not an easy thing to do, you could say **勝ってみせる**, which shows that you believe that you will manage to win.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Expressions Using the Word *kata* (肩), Meaning "Shoulder."

肩たたきにあっただって？

"They've asked him to quit, right?"

In this lesson, we'll look at some set expressions that use the word **肩 (かた)**, which means "shoulder."

***Kata tataki* (肩たたき)**

***Kata tataki* (肩たたき)** literally means "tapping someone on the shoulder." **肩** means "shoulder" and **たたき** is a noun that comes from the verb **たたく**, meaning "to tap" or "to pat." We can use it to indicate the action of tapping someone's shoulders to ease shoulder pain. But when we use it as an idiom, it has the meaning of "to request or pressure someone to resign." When you want to talk to someone, you may tap the person's shoulder to get his or her attention, and when you want to ask someone to resign, you need to talk to him or her. It is thought that this is how this word came to have the meaning of "to ask someone to resign."

We often use this word in the phrase [someone] **が肩たたきにあう** to mean "someone is asked to resign."

Example from This

Dialogue

1. 肩たたきにあったんだって？
かたたきにあったんだって？
"They've asked him to quit, right?"

Sample Sentences

1. 父が肩たたきにあって、失業した。
ちちがかたたきにあって、しつぎょうした。。
"My father was asked to resign and lost his job."
2. 会社の業績が悪く、中高年を対象に、肩たたきが始まった。
かいしゃのぎょうせきがわるく、ちゅうこうねんをたいしょうに、かたたきが
はじめた。
"The company wasn't doing so well, and they started to ask middle-aged and
older employees to resign."

Kata gawari (肩代わり)

Kata gawari (肩代わり) literally means "to replace shoulders," as 代わり is a noun that comes from the verb 代わる, meaning "to replace." We usually use it to assume someone's responsibility, such as repayment of debt, as in 借金を肩代わりする (しゃっきんをかたがわりする), which means to assume someone's debt.

Example from This Dialogue

1. 借金を肩代わりさせられたらしいんだ。
しゃっきんをかたがわりさせられたらしいんだ。
"It looks like he's shouldering that debt."

Sample Sentences

1. 父が、私の借金をすべて肩代わりしてくれた。
ちちが、わたしのしゃっきんをすべてかたがわりしてくれた。
"My father took on all of my debt for me."
2. 失業した息子のローンを肩代わりすることになった。
しつぎょうしたむすこのローンをかたがわりすることになった。
"I ended up shouldering the loans of my son, who lost his job."

Kata o naraberu (肩を並べる)

Kata o naraberu (肩を並べる) literally means "to line up shoulders." We can use it with a literal meaning, as in 肩を並べて歩く, which means "to walk shoulder to shoulder." When we use it as an idiom, it has another meaning of "to be on a par with." To express the idea that someone is the best, you can use this phrase in the sentence structure [A]と肩を並べる人はいない which means "there is no one that is on a par with [A]" or "[A] is the best."

Example from This Dialogue

1. 肩を並べる人がいないくらい優秀な営業マンだったのに。
かたをならべるひとがいなくらいゆうしゅうなえいぎょうまんだったのに。
"He was such an excellent sales representative that nobody was on par with him."

Sample Sentences

1. 一郎さんと肩を並べる選手はいなかった。
いちろうさんとかたをならべるせんしゅはいなかった。
"No other player matched up to Ichiro-kun."
2. 僕たちと肩を並べるほど強いチームはない。
ぼくたちとかたをならべるほどつよいチームはない。
"There is no other team that is on par with us."

Kata o motsu (肩を持つ)

Kata o motsu (肩を持つ) literally means "to hold someone's shoulders." When we use it as an idiom, it has another meaning of "to side with someone" or "to support someone" in a situation where two people or a group are arguing.

This expression is said to come from an ancient Chinese story that said that soldiers used to express their intention by showing their right or left shoulder. So, people came to use "shoulder" to mean "one's intention."

Examples from This Dialogue

1. 神田は佐久間さんに世話になったから、肩を持ちたくなるのはわかるけど。。。
かんだはさくまさんにせわになったから、かたをもちたくなるのはわかるけど。。。
"Kanda, you were helped out a lot by Mr. Sakuma, so I understand how you want to side with him, but...."
2. お前、会社の肩を持つ気か？
おまえ、かいしゃのかたをもつきか？
"You're siding with the company?"

Sample Sentences

1. 母は、いつも弟の肩を持つ。
ははは、いつもおとうとのかたをもつ。
"My mother always sides with my little brother."
2. あの先生は、いつも女の子の肩を持つから、きらいだ。
あのせんせいは、いつもおんなのこのかたをもつから、きらいだ。
"I hate that teacher because he always sides with the girls."